

NỘI DUNG THEO LUẬT ĐỊNH CỦA SẮC LỆNH VỀ MỨC LƯƠNG TỐI THIỂU

SẮC LỆNH TIÊN KHỞI CỦA THÀNH PHỐ SAN JOSE TU CHÍNH TIÊU ĐỀ 4 CỦA BỘ LUẬT THÀNH PHỐ SAN JOSE ĐỂ BẮT BUỘC PHẢI TRẢ MỨC LƯƠNG TỐI THIỂU TRONG TOÀN THÀNH PHỐ

XÉT RẰNG các gia đình và người đi làm cần kiếm được mức lương đủ sống, và các chính sách công cộng nhằm giúp đạt được mục tiêu đó là có ích; và

XÉT RẰNG việc trả mức lương tối thiểu giúp gia tăng quyền lợi của toàn Thành Phố, bằng cách tạo ra việc làm có thể giữ cho người đi làm và gia đình của họ không bị nghèo đói; và

XÉT RẰNG mức lương tối thiểu sẽ giúp người đi làm đáp ứng những nhu cầu căn bản và tránh được tình cảnh khó khăn về kinh tế; và

XÉT RẰNG sắc lệnh này là để cải thiện phẩm chất các dịch vụ được cung cấp cho công chúng trong Thành Phố bằng cách giảm bớt việc phải thường xuyên thay đổi nhân viên, tình trạng nhân viên nghỉ làm, và sự bất ổn ở nơi làm việc; và

XÉT RẰNG việc thi hành Chương này một cách nhanh chóng và hiệu quả sẽ cho người đi làm sự an ninh về kinh tế và bảo đảm các quyền của họ sẽ được tôn trọng.

VÌ THẾ, NAY, NGƯỜI DÂN THÀNH PHỐ SAN JOSE QUYẾT ĐỊNH:

ĐOẠN 1. Tiêu Đề 4 của Bộ Luật Thành Phố San Jose theo đây sẽ được tu chính để thêm vào một Chương mới được đánh số, đặt tựa đề và có nội dung như sau:

CHƯƠNG 4.100

Sắc Lệnh Về Mức Lương Tối Thiểu

4.100. 010 TỰA ĐỀ.

Sắc lệnh này sẽ được gọi là "Sắc Lệnh Về Mức Lương Tối Thiểu."

4.100. 020 THẨM QUYỀN.

Chương này được thông qua chiếu theo quyền hạn được cấp cho Thành Phố San Jose theo luật pháp và Hiến Pháp của Tiểu Bang California, nhưng không chỉ giới hạn vào, quyền hạn của cảnh sát được cấp cho Thành Phố chiếu theo Điều XI, Đoạn 7 của Hiến Pháp California và Đoạn 1205(b) của Luật Lao Động California.

4.100.030 ĐỊNH NGHĨA.

Những từ ngữ sau đây sẽ có ý nghĩa như sau:

A. "Thành Phố" có nghĩa là Thành Phố San Jose.

B. "Nhân Viên" có nghĩa là bất cứ người nào:

1. Làm việc ít nhất là hai (2) tiếng trong một tuần cho một Hãng Sở như được định nghĩa bên dưới.
2. Hội đủ điều kiện như là một nhân viên được quyền lãnh mức lương tối thiểu từ bất cứ hãng sở nào chiếu theo luật của California về mức lương tối thiểu, như đã quy định trong Đoạn 1197 của Bộ Luật Lao Động California và chỉ thị về mức lương do Ủy Ban Trợ Cấp Công Nghệ California công bố, hay là người trong Chương Trình Trợ Cấp để Đi Làm.

C. "Hãng Sở" có nghĩa là bất cứ người nào, kể cả viên chức hay nhân viên điều hành của công ty, như được định nghĩa trong Đoạn 18 của Bộ Luật Lao Động California, là người trực tiếp hoặc gián tiếp qua bất cứ một người nào khác, kể cả qua những dịch vụ của cơ quan tìm việc làm tạm thời, cơ quan cung cấp nhân viên hay thực thể tương tự, mướn người hoặc thực thi sự kiểm soát về tiền lương, giờ làm hay điều kiện làm việc của bất cứ một Nhân Viên nào và là người phải lệ thuộc vào Chương 4.76 về Thuế Môn Bài Kinh Doanh của Bộ Luật Thành Phố hay duy trì một cơ sở trong Thành Phố.

D. "Mức Lương Tối Thiểu" có ý nghĩa như quy định trong Đoạn 4.100.040 của Chương này.

E. "Văn Phòng" có nghĩa là Văn Phòng Bảo Đảm Công Bằng hay sở hoặc văn phòng khác tương tự của Thành Phố theo như Hội Đồng sẽ chỉ định bằng quyết nghị.

F. "Chương Trình Trợ Cấp để Đi Làm" có nghĩa là Chương Trình CalWORKS, Chương Trình Trợ Giúp Người Lớn Trong Quận (CAAP) kể cả Chương Trình Giúp Tìm Việc Làm (PAES), và Chương Trình Trợ Cấp Tổng Quát, và những chương trình kế tiếp mà về căn bản là tương tự với những chương trình đó.

4.100. 040 MỨC LƯƠNG TỐI THIỂU.

A. Hãng Sở không được trả cho Nhân Viên dưới Mức Lương Tối Thiểu quy định trong Đoạn này cho mỗi giờ làm việc bên trong các ranh giới địa lý của Thành Phố.

B. Mức Lương Tối Thiểu là mười mỹ kim (\$10) cho mỗi giờ. Để ngăn ngừa lạm phát làm giảm giá trị này, bắt đầu vào ngày 1 tháng Giêng, 2014, và mỗi năm sau đó, Mức Lương Tối Thiểu sẽ được tăng thêm, tương đương với mức chi phí sinh sống tăng của năm trước đó, nếu có. Mức tăng chi phí sinh sống của năm trước sẽ được tính bằng mức tăng theo tỷ lệ phần trăm, nếu có, vào tháng Tám của năm ngay trước đó so với tháng Tám của năm trước của Chỉ Số Giá Biểu Tiêu Thụ (Mức Lương Trung Bình của Người Đi Làm Công và Nhân Viên Hành Chánh ở Đô Thị, Thành Phố của Hoa Kỳ cho Tất Cả Các Mục) hoặc chỉ số tiếp sau đó do Bộ Lao Động Hoa Kỳ hay cơ quan kế nhiệm của họ công bố, với mức lương tối thiểu tăng được tính

chẵn với con số gần nhất của năm xu. Mức lương tối thiểu đã điều chỉnh sẽ được thông báo vào ngày 1 tháng Mười mỗi năm, và sẽ có hiệu lực là mức lương tối thiểu mới vào ngày 1 tháng Giêng.

C. Sự vi phạm do không trả đúng Mức Lương Tối Thiểu theo luật định sẽ bị xem là kéo dài từ ngày ngay sau khi đến hạn phải trả lương như được quy định trong Mục 1 (bắt đầu từ Đoạn 200) của Phần 2 Bộ Luật Lao Động California, đến ngày ngay trước khi trả trọn số tiền lương.

4.100.050 SỰ MIỄN TRỪ QUA THƯƠNG LƯỢNG TẬP THỂ.

Trong giới hạn bắt buộc theo luật liên bang quy định, tất cả hay bất cứ phần nào của những điều kiện thích hợp trong Chương này có thể được miễn trong một thỏa thuận thương lượng tập thể chính thức, miễn là việc miễn đó được quy định rõ trong thỏa thuận nói trên bằng những điều khoản rõ ràng và không mơ hồ.

4.100.060 THÔNG BÁO, CÔNG BỐ VÀ LƯU GIỮ HỒ SƠ VỀ TIỀN LƯƠNG.

A. Đến ngày 1 tháng Mười Hai mỗi năm, Văn Phòng phải công bố và cung cấp cho những Hãng Sở thông báo về Mức Lương Tối Thiểu đã điều chỉnh cho năm kế tiếp, sẽ có hiệu lực vào ngày 1 tháng Giêng. Kết hợp với thông báo này, đến ngày 1 tháng Mười Hai mỗi năm Văn Phòng phải công bố và cung cấp cho các Hãng Sở, bằng tất cả những ngôn ngữ được sử dụng bởi trên năm phần trăm số người đi làm trong Thành Phố, một thông báo phù hợp để Hãng Sở niêm tại ở nơi làm việc cho các Nhân Viên được biết rõ về Mức Lương Tối Thiểu hiện thời và các quyền của họ chiếu theo Chương này.

B. Mỗi Hãng Sở phải niêm yết ở chỗ dễ thấy tại bất cứ nơi làm việc hay địa điểm làm việc nào có Nhân Viên làm việc thông báo được Văn Phòng công bố hàng năm để Nhân Viên được biết rõ về Mức Lương Tối Thiểu hiện thời và các quyền của họ chiếu theo Chương này. Mỗi Hãng Sở phải niêm yết những thông báo như vậy bằng tất cả những ngôn ngữ được sử dụng bởi ít nhất là năm phần trăm số Nhân Viên làm việc ở nơi làm việc hay địa điểm làm việc đó. Mỗi Hãng Sở cũng phải cung cấp cho mỗi Nhân Viên tên, địa chỉ, và số điện thoại của Hãng Sở đó được ghi trên giấy vào lúc tuyển dụng họ.

C. Các Hãng Sở phải lưu hồ sơ tiền lương liên quan đến Nhân Viên trong một thời gian bốn năm, và phải cho phép Thành Phố sử dụng hồ sơ đó, khi có thông báo thích hợp và vào lúc được đôi bên thỏa thuận, để theo dõi sự tuân hành những điều kiện của Chương này. Nếu Hãng Sở không duy trì hoặc lưu giữ hồ sơ đầy đủ ghi lại tiền lương đã trả hay không cho phép Thành Phố sử dụng hợp lý hồ sơ đó, thì sổ sách của Nhân Viên ghi chép về số tiền mà người đó đã được trả sẽ được cho là chính xác, nếu không có bằng chứng rõ ràng và thuyết phục khác.

4.100.070 CẤM TRẢ THÙ.

Sẽ là phạm pháp nếu Hãng Sở hay bất cứ một thành phần nào khác phân biệt đối xử theo bất cứ cách nào hoặc có hành vi gây bất lợi cho bất cứ một người nào để trả thù việc thực thi các quyền được bảo vệ chiếu theo Chương này. Các quyền được bảo vệ chiếu theo Chương này bao

gồm, nhưng không chỉ giới hạn vào: quyền được gửi thư khiếu nại hay thông báo với bất cứ người nào về việc bất cứ thành phần nào bị tố cáo là không tuân hành Chương này; và quyền được thông báo với bất cứ người nào về các quyền mà người đó có thể có chiếu theo Chương này và được trợ giúp cho người đó trong việc đòi những quyền đó. Những sự bảo vệ của Chương này sẽ áp dụng cho bất cứ người nào tố cáo sai, nhưng với thiện ý, về việc không tuân hành Chương này. Việc thực hiện hành vi gây bất lợi cho một người nào đó trong vòng chín mươi (90) ngày sau khi người đó thực thi các quyền được bảo vệ chiếu theo Chương này sẽ được giả định có thể bị bác bỏ là đã làm việc đó để trả thù về việc thực thi những quyền đó.

4.100.080 THỰC THI

A. Các Hướng Dẫn. Văn Phòng sẽ được ủy quyền phối hợp thực thi và thi hành Chương này và có thể ban hành các hướng dẫn hay quy tắc thích hợp cho những mục đích đó. Bất cứ hướng dẫn hay quy tắc nào được Văn Phòng ban hành sẽ có tác dụng và hiệu lực của luật và có thể được các Hăng Sở, Nhân Viên và những thành phần khác dựa vào để xác định các quyền và trách nhiệm của họ chiếu theo Chương này. Bất cứ hướng dẫn hay quy tắc nào đều có thể thiết lập những thủ tục để bảo đảm thực thi Chương này một cách công bằng, hiệu quả và tiết kiệm chi phí, kể cả những thủ tục bổ sung để giúp thông tin cho Nhân Viên về các quyền của họ chiếu theo Chương này, để theo dõi sự tuân hành Chương này của Hăng Sở, và để cung cấp điều giải hành chánh nhằm xác định là Hăng Sở hay người nào khác đã vi phạm những điều kiện của Chương này hay chưa.

B. Báo Cáo Vi Phạm. Nhân Viên hay bất cứ một người nào khác có thể báo cáo với Văn Phòng bằng văn bản về bất cứ trường hợp nào nghi ngờ là đã vi phạm Chương này. Văn Phòng phải khuyến khích việc báo cáo chiếu theo tiểu đoạn này bằng cách giữ bí mật, đến mức tối đa được luật thích ứng cho phép, tên và những chi tiết khác giúp nhận diện của Nhân Viên hay người báo cáo về sự vi phạm. Tuy nhiên, miễn là được người đó cho phép, Văn Phòng có thể tiết lộ tên của người đó, và những chi tiết giúp nhận diện người đó nếu cần thiết để thi hành Chương này hoặc những luật khác để bảo vệ nhân viên. Để khuyến khích Nhân Viên báo cáo nhiều hơn nữa, nếu Văn Phòng thông báo với Hăng Sở là Văn Phòng đang điều tra về sự khiếu nại, thì Văn Phòng phải bắt buộc Hăng Sở đó phải niêm yết hay thông báo bằng cách khác cho các Nhân Viên của nơi đó là Văn Phòng đang tiến hành điều tra, bằng một hình thức được Thành Phố cung cấp.

C. Điều Tra. Văn Phòng sẽ chịu trách nhiệm về việc điều tra bất cứ sự vi phạm nào đối với Chương này mà Hăng Sở hoặc người nào khác có thể đã gây ra. Văn Phòng sẽ có thẩm quyền thanh tra nơi làm việc, phỏng vấn mọi người và yêu cầu Luật Sư Thành Phố ra trát đòi cung cấp sổ sách, giấy tờ, hồ sơ, hoặc những thứ khác có liên quan đến việc thi hành Chương này.

D. Giải Quyết Bằng Cách Không Chính Thức. Văn Phòng sẽ thực hiện mọi nỗ lực để giải quyết các khiếu nại bằng cách không chính thức, theo cách thức kịp thời, và sẽ có chính sách là Văn Phòng không được để quá một năm mà chưa giải quyết bất cứ một vấn đề nào, trước khi có hành động để thi hành luật. Nếu Văn Phòng không đáp ứng những thời hạn này trong vòng một năm thì việc đó sẽ không phải là căn cứ để tiết lộ hoặc bác bỏ sự khiếu nại.

4.100.090 THI HÀNH

A. Nếu không tuân hành ngay lập tức, Văn Phòng sẽ thực hiện bất cứ hành động thi hành luật nào thích hợp để bảo đảm sự tuân hành.

1. Văn Phòng có thể ra trát đòi Hầu Tòa Hành Chánh chiếu theo Chương 1.15 của Bộ Luật với khoản tiền phạt không quá \$50 cho mỗi ngày hoặc một phần của ngày và cho mỗi Nhân Viên hay người đã vi phạm ra hoặc tiếp diễn đối với người đó.

2. Thay vì vậy, Văn Phòng có thể bắt đầu tiến trình chiếu theo Chương 1.14 của Bộ Luật bằng cách ban hành Chỉ Thị Tuân Hành.

3. Thành Phố có thể bắt đầu thủ tục tố tụng dân sự để đòi đền bù theo lệnh và đền bù thiệt hại và tiền phạt dân sự ở tòa án có thẩm quyền tư pháp.

B. Bất cứ người nào bị thiệt hại do sự vi phạm Chương này, bất cứ thực thể nào có thành viên bị thiệt hại do sự vi phạm Chương này, hay bất cứ người nào hoặc thực thể nào khác hành động đại diện cho công chúng theo như quy định của luật tiểu bang thích hợp, có thể tiến hành thủ tục tố tụng dân sự ở tòa có thẩm quyền tư pháp chống lại Hạng Sở hoặc người nào khác vi phạm Chương này và, nếu thắng kiện, sẽ được bồi hoàn lệ phí hợp lý cho luật sư và những chi phí hợp lý và sẽ được quyền được đền bù theo luật định hoặc được đền bù công bằng như có thể thích hợp để giải quyết sự vi phạm bao gồm, không có giới hạn, trả tiền lương bị khấu trừ bất hợp pháp, trả thêm khoản tiền phạt dân sự là \$50 cho mỗi Nhân Viên hay người nào mà các quyền chiếu theo Chương này đã bị vi phạm cho mỗi một ngày mà sự vi phạm đó đã diễn ra hoặc tiếp diễn, phục hồi và/hoặc đền bù theo lệnh. Tuy nhiên, quy định rằng, bất cứ người nào hoặc thực thể nào đại diện cho công chúng thi hành Chương này như đã được quy định trong luật tiểu bang thích hợp, nếu thắng kiện, sẽ chỉ có quyền được đền bù công bằng, theo lệnh hoặc để bồi thường cho các nhân viên, và lệ phí hợp lý cho luật sư và các chi phí hợp lý.

C. Đoạn này sẽ không được hiểu theo cách để hạn chế quyền của Nhân Viên tiến hành thủ tục tố tụng đối với sự vi phạm bất cứ luật nào khác liên quan đến tiền lương, giờ làm, hoặc những tiêu chuẩn hay quyền khác và việc không có biện pháp giải quyết chiếu theo Chương này cũng sẽ không phải là điều kiện tiên quyết để đòi bất cứ một quyền nào.

D. Trừ khi bị cấm bởi luật tiểu bang hay luật liên bang, các cơ quan hoặc sở của Thành Phố có thể thu hồi hoặc đình chỉ bất cứ chứng chỉ ghi danh, sự cho phép hay giấy phép nào mà Hạng Sở có hoặc đã yêu cầu cho đến khi sự vi phạm được giải quyết xong.

E. Đền Bù

Những biện pháp để giải quyết sự vi phạm Chương này bao gồm nhưng không giới hạn vào:

1. Phục hồi, trả tiền lương bị khấu trừ bất hợp pháp, và trả thêm khoản tiền phạt dân sự

là \$50 cho mỗi Nhân Viên hay người nào mà các quyền chiếu theo Chương này đã bị vi phạm cho mỗi một ngày hay một phần của ngày mà sự vi phạm đó đã diễn ra hoặc tiếp diễn, và tiền phạt được áp đặt chiếu theo những điều khoản khác của Bộ Luật này hay luật tiểu bang.

2. Tiền lời của tất cả số tiền lương đến hạn và chưa trả theo lãi suất quy định trong tiểu đoạn (b) của Đoạn 3289 Bộ Luật Dân Sự California, sẽ tích lũy từ ngày tiền lương đến hạn phải trả như đã quy định trong Mục 1 (bắt đầu từ Đoạn 200) của Phần 2 Bộ Luật Lao Động California, cho đến ngày tiền lương được trả đủ.
3. Tiền bồi hoàn chi phí hành chánh của Thành Phố để thi hành và lệ phí hợp lý cho luật sư.

F. Niêm Yết Thông Báo

Nếu tái diễn sự vi phạm Chương này sau cùng đã được xác định, Văn Phòng có thể bắt buộc Hãng Sở phải niêm yết thông báo công khai về việc Hãng Sở đã không tuân hành theo hình thức do Thành Phố quyết định.

4.100.100 SỰ LIÊN HỆ VỚI NHỮNG ĐIỀU KIỆN KHÁC.

Chương này quy định về việc trả Mức Lương Tối Thiểu ở địa phương và sẽ không được hiểu theo cách để chiếm quyền ưu tiên hay hạn chế theo cách khác hoặc làm ảnh hưởng đến tính cách thích hợp của bất cứ luật, quy tắc, điều kiện, chính sách hoặc tiêu chuẩn nào khác quy định về việc trả lương hoặc quyền lợi cao hơn hay bổ sung, hoặc gia hạn những biện pháp bảo vệ khác.

4.100.110 ÁP DỤNG MỨC LƯƠNG TỐI THIỂU CHO CHƯƠNG TRÌNH TRỢ CẤP ĐỂ ĐI LÀM.

Mức Lương Tối Thiểu được thiết lập chiếu theo Đoạn 4(b) của Chương này sẽ áp dụng cho chương trình Trợ Cấp để Đi Làm mà theo đó những người phải đi làm để được hưởng quyền lợi. Những người trong Chương Trình Trợ Cấp để Đi Làm, trong thời gian được hưởng quyền lợi, không cần phải đi làm nhiều hơn số giờ tương đương với trị giá tiền mặt của tất cả những quyền lợi nhận được trong khoảng thời gian đó, chia cho Mức Lương Tối Thiểu.

4.100.120 LỆ PHÍ

Không có điều khoản nào trong đây sẽ ngăn cản Hội Đồng Thành Phố áp đặt khoản lệ phí bồi hoàn chi phí đối với tất cả những Hãng Sở để trả chi phí điều hành Chương này.

4.100.130 TU CHÍNH BỞI HỘI ĐỒNG THÀNH PHỐ.

Hội Đồng Thành Phố có thể tu chính Chương này mà không cần người dân bỏ phiếu về việc thực thi hoặc thi hành điều đó, để đạt được những mục đích của Chương này, nhưng không phải để nói lỏng những điều kiện chính yếu của Chương này hoặc phạm vi áp dụng của nó.

ĐOẠN 2. Ngày Có Hiệu Lực.

Sắc lệnh này sẽ trở thành có hiệu lực vào ngày thứ chín mươi (90) sau khi được chứng nhận. Sắc lệnh này chỉ được dự định để có tác dụng về sau.

ĐOẠN 3. Tính Cách Tách Biệt.

Nếu có bất cứ phần nào hoặc điều khoản nào của sắc lệnh này, hay cách áp dụng của sắc lệnh này đối với bất cứ một người hoặc hoàn cảnh nào, bị kết luận là không có hiệu lực, thì phần còn lại của sắc lệnh này, kể cả cách áp dụng của phần đó hoặc những điều khoản đó đối với những người và hoàn cảnh khác, sẽ không bị ảnh hưởng bởi kết luận đó và sẽ vẫn hoàn toàn có tác dụng và hiệu lực. Theo ý nghĩa đó, những điều khoản của sắc lệnh này có tính cách tách biệt.

File Name: 8704-2v